

# The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

<http://www.tvof.ac.uk/>

Simon Gaunt, Hannah  
Morcos, Maria Teresa  
Rachetta, Henry Ravenhall,  
Simone Ventura



European Research Council  
Established by the European Commission

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



An advanced grant, 2015-20

Atelier le 23 mars, 2018

Au cœur de *The Values of French* : le français, 13<sup>e</sup> – 15<sup>e</sup> s.

1. Mss, nos 'informateurs linguistiques': mais comment les interroger?

2. L'AF dans l'HA

- dans les mss qu'on édite

...et en relation avec:

- la tradition ms
- les autres systèmes

## Structure de notre introduction au débat

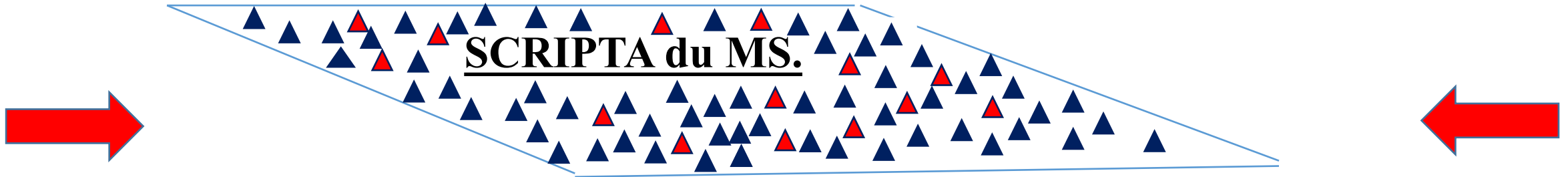
- La langue de l'*HA* en relation au temps et à l'espace:  
graphématique, lexicque, langues en contact
- Les 'grammaires' de l'*HA*: systèmes, style, histoire

# Why Spelling matters?

Dickens = <-or> spellings of *favored, parlor, humor*  
unusual spellings like *secresy, gypsey, chimnies*  
non-standard spellings: *recal, pannel*

Jane Austen = beleive [believe]

John Keats = purplue [purple + blue]



*Scripta*: forme écrite d'une langue telle que nous la lisons dans des manuscrits concrets

≠ dialecte // présence d'**éléments dépassant le cadre régional** (= couleur rouge)

Région graphique/paysage graphique (centres d'irradiation: chancelleries, chartes; ateliers de copie, circulation des mss. littéraires)

scriptologie « la 'localisation' d'un texte dans l'espace et son ancrage dans le temps » (M. Glessgen, « Trajectoires et perspectives en scriptologie romane », *Medioevo romanzo*, 36, 2012)

« la scriptologie se résume presque exclusivement à l'analyse des formes grapho-phonétiques et des marques morphologiques (flexion, mots fonctionnels); **elle n'étudie ni l'état lexical, ni la syntaxe ni encore la stylistique des manuscrits**; c'est surtout une graphématique historique mais non pas une lexicologie ou grammaire historique. Elle est donc coupée des domaines les plus centraux de la linguistique. » (ibid.)

« la syntaxe ou les fonctions morphologiques ne connaissent pas de forte **variance diatopique**, contrairement à la grapho-phonétique et aux formes morphologiques ... **Le lexique, quant à lui, connaît une variance certaine**, autant dans l'oral d'aujourd'hui que dans la *scripta* **mais cette variation concerne généralement toute une région et ne permet pas de quantifications significatives à l'intérieur d'un corpus d'une même zone.** » (ibid.)

Visser Van Terwisga, 1999

[Localisation de **P**, p. 48]

« substantif '**deu**' (= dieu) dont la forme sans -i- est beaucoup plus présente que celle avec -i- dans notre texte ... La carte 144 de l'*Atlas des chartes* fait ressortir que l'on se sert le plus souvent des formes en -eu sans -i- dans la Haute-Marne »

[Langue de l'original]

La couche sous-jacente la plus ancienne

« C'onques fust en **nos** lengue traite » (Prologue, v. 109 « La carte 83 de l'*Atlas des chartes* donne un pourcentage très élevé pour cette forme-ci dans les régions Nord (98%), Hainaut (94%) et Somme, Pas-de-Calais est (91,45%), tandis qu'elle ne se rencontre pas dans la Haute-Marne, ni dans les régions de Meuse ou de Moselle/Meurte-en-Moselle » (p. 51)





## ***La langue du BnF, fr. 20125 et des manuscrits de contrôle : une coloration dialectale d'Outremer ?***

La langue du manuscrit BnF, fr. 20125, qui a servi de manuscrit de base à toutes les éditions réalisées jusqu'à présent de la première rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*, a déjà été étudiée à plusieurs reprises<sup>73</sup>. M. de Visser-van Terwisga, en particulier, s'est interrogée sur la localisation dialectale du manuscrit à partir d'un examen automatisé d'un petit nombre de variantes, et a abouti à la conclusion suivante :

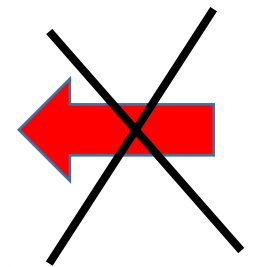
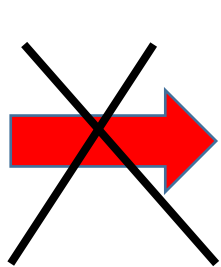
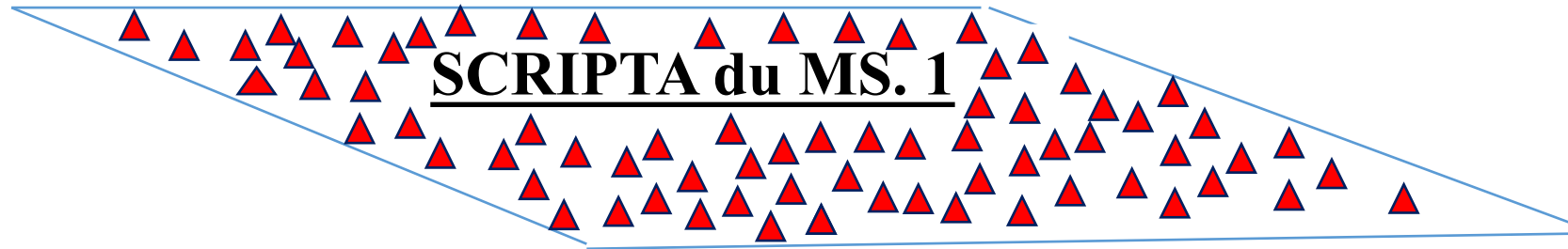
Une analyse progressive du texte des *Estoires* montre qu'une couche de formes de la Haute-Marne s'est superposée à une couche primitive de formes dialectales du nord de la France, et plus particulièrement de la région qui entoure les villes d'Arras, St. Omer et Lille<sup>74</sup>.

Elle a cependant fondé toutes ses analyses sur une comparaison des « données du texte [...] à un corpus de chartes provenant du XIII<sup>e</sup> siècle »<sup>75</sup>, qui n'incluait pas de documents rédigés en Terre Sainte. Les avancées récentes dans ce domaine, grâce à des études accompagnant des éditions de texte<sup>76</sup> ou des travaux de synthèse<sup>77</sup>, tout comme les recherches des historiens de l'art qui ont relié plus ou moins directement, comme on vient de le voir, le fr. 20125 aux établissements latins d'Outremer, invitent à réexaminer la question de la langue de notre manuscrit de base.

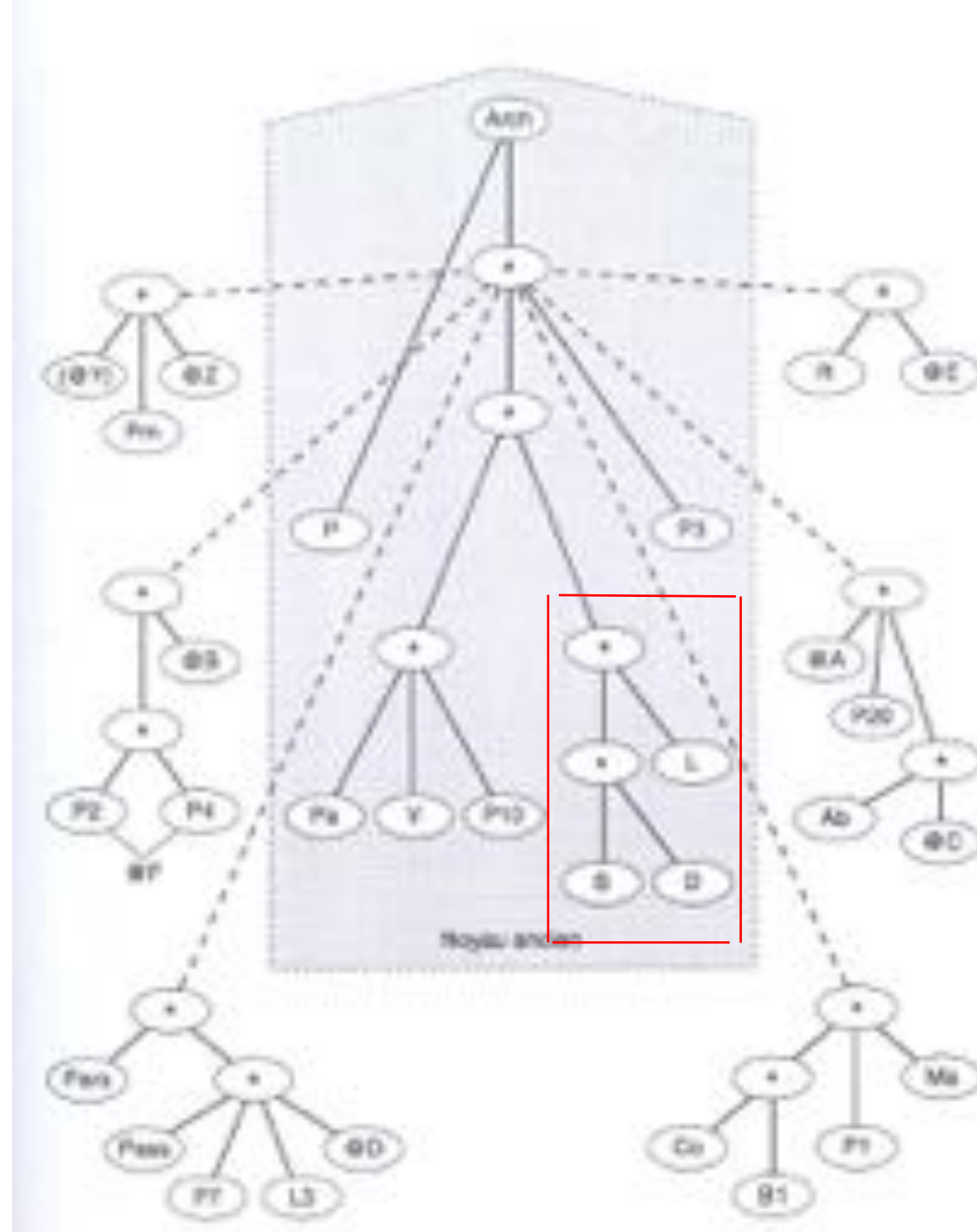
Aucune de ces formes ne se rencontre dans la section Perse du fr. 20125 (désormais P), mais on ne les retrouve pratiquement pas non plus dans les trois autres manuscrits dont la production est pourtant unanimement située dans les États croisés (même si la localisation de Bruxelles, entre Saint Jean d'Acre et Chypre, est, nous l'avons vu, contestée). Seul l'emploi de *leuc* figure dans Dijon, Bibliothèque municipale, 562, Bruxelles, Bibliothèque royale, 10175 et Londres, British Library, Additional 15268. Leur absence dans P ne peut donc sembler déterminante dans notre analyse.



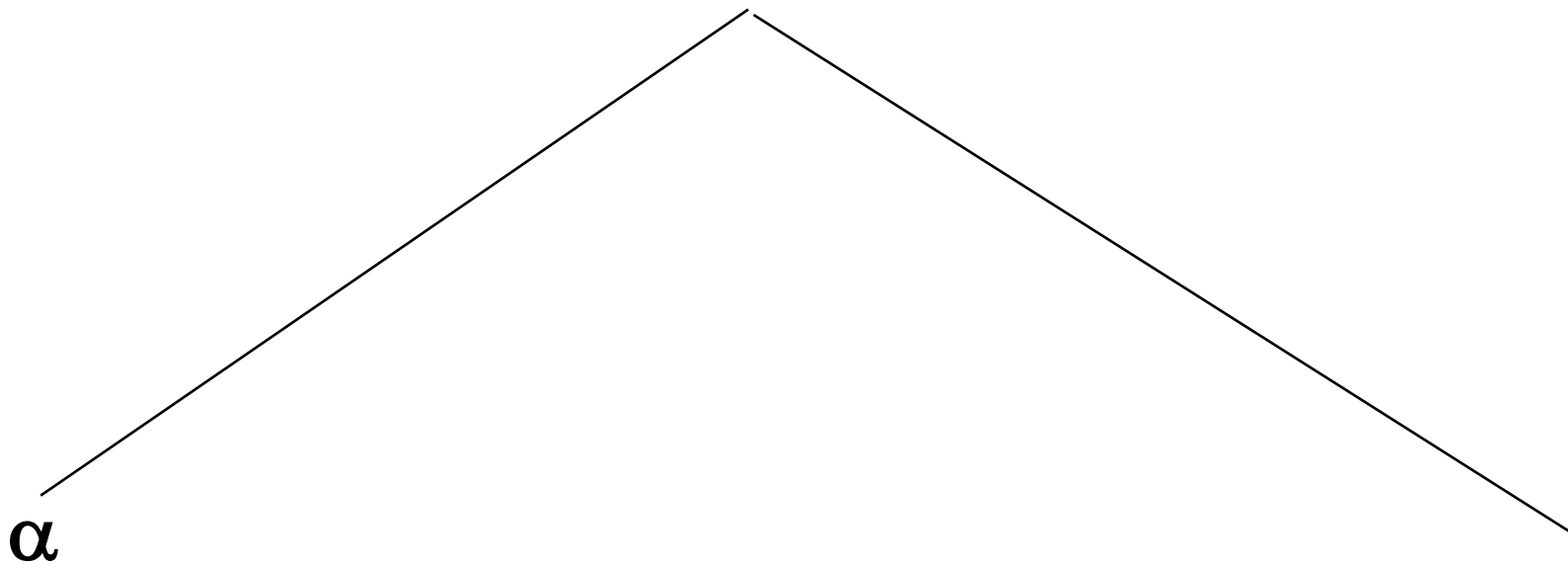
# Stratigraphie



Un cas ‘simple’, fr. 1386 (famille  $\beta$ , Gênes), modèle écrit par un scribe occitan le scribe du ms. étant, lui, génois : *eloinhie, merevolhe, vuelh, seghors, bataglhe, peire, meire, traidors, crusel, las parolles, sas jens, fun recomencee* etc.



Marijke de Visser-van Terwisga,  
*Histoire ancienne jusqu'à César*,  
 Orléans, 2 vol., 1995-1999.



**P** = BnF, fr. 20125 (Acre? France?)

**P3** = BnF, fr. 168 (Italie du Nord)

**P10** = BnF, fr. 686 (Italie du Nord)

**Pa** = BnF, fr. 9682 (France)

**B** = Bruxelles, Bibliothèque Royale, 10175 (Acre)

**D** = Dijon, Bibliothèque Municipale, 562 (Acre)

**L** = London, British Library, Additional 15268 (Acre)

**β + W**

**W** = **Wien, ÖNB, 2576** (Italie du nord)

# Lemmes et étude du lexique: mots régionaux

**\*KRIPPIA (§ 615.1)**

**fr. 20125**

crebe

**Add. 15268**

creeches

**Add. 19669**

absent

**fr. 168**

crebe

**Rennes**

creche

**fr. 250**

absent

**fr. 1386**

absent

**Royal**

absent



**\*TRANSTRUM (§ 641.10)**

**fr. 20125**

trastres

**\*TRABS**

**Add. 15268**

tres

**Dijon 562**

tres

**fr. 168**

trez

**Rennes**

trez

**Add. 19669**

absent

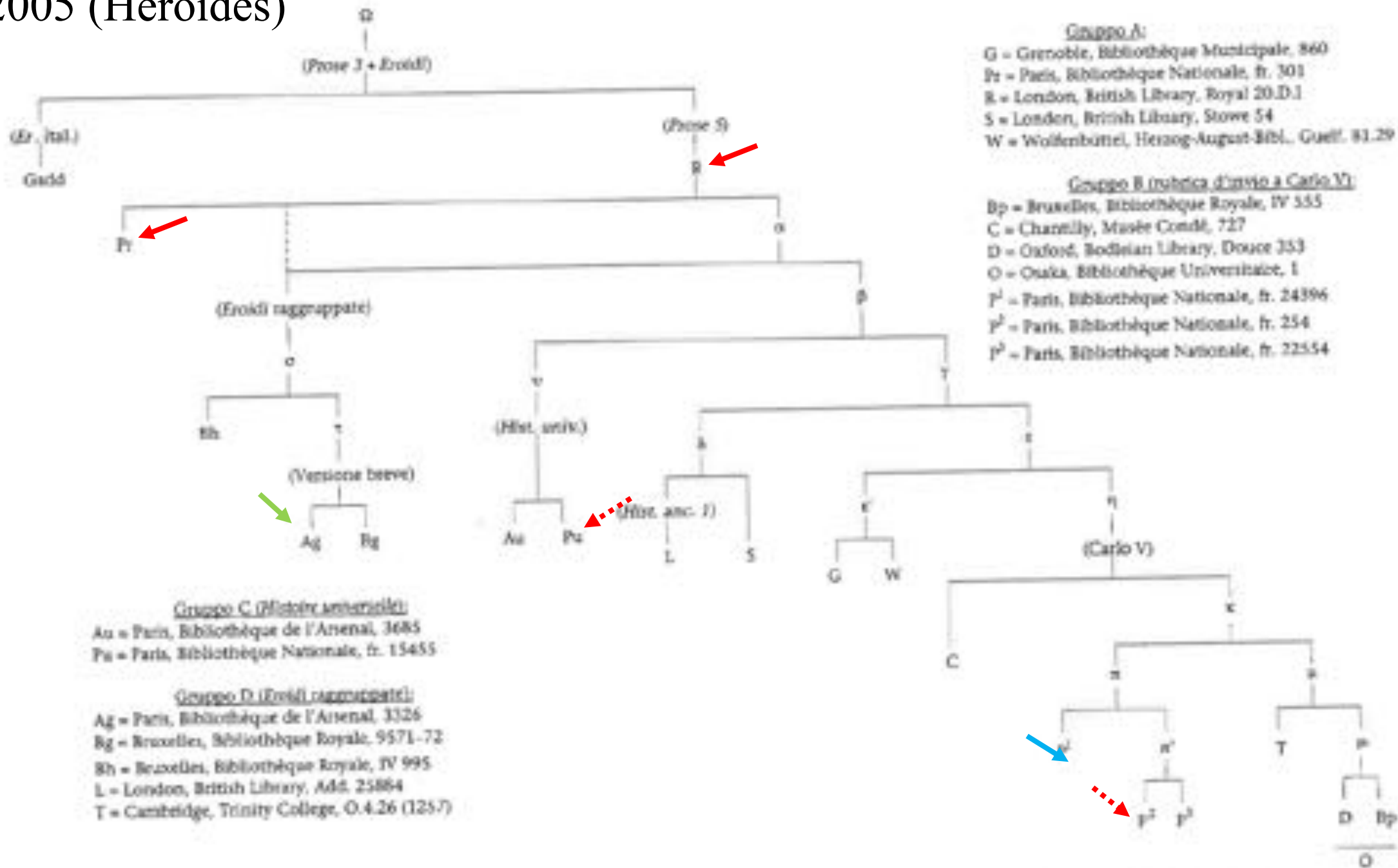
**Royal 20 D 1**

absent

**fr. 1386**

absent

# Barbieri 2005 (Héroïdes)



# Barbieri 2012 (Prose 5)

## Gruppe A (*Histoire ancienne 2*):

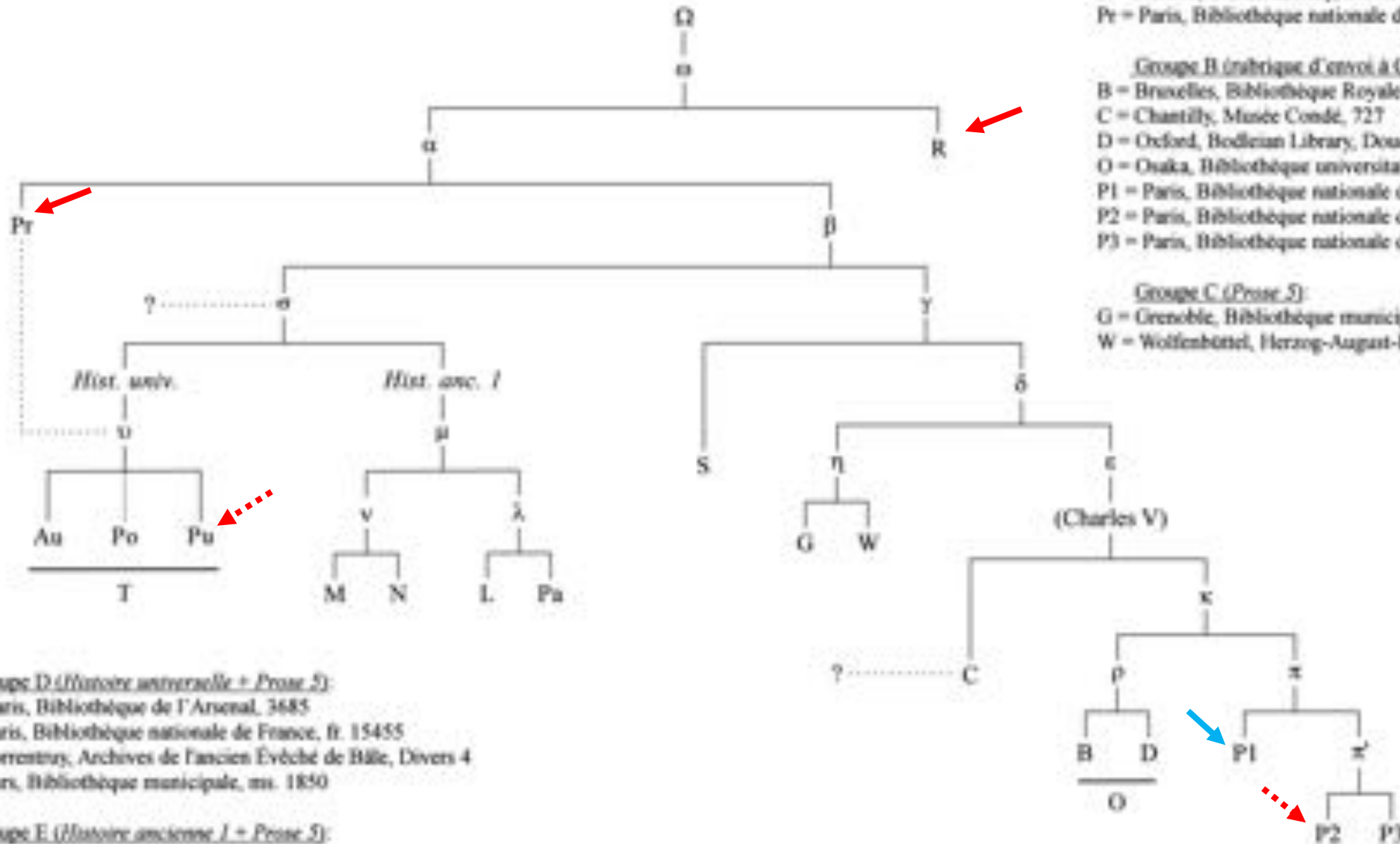
- R = London, British Library, Royal 20 D 1
- S = London, British Library, Stowe 54
- Pr = Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 301

## Gruppe B (rubrique d'envoi à Charles V):

- B = Bruxelles, Bibliothèque Royale, IV 555
- C = Chantilly, Musée Condé, 727
- D = Oxford, Bodleian Library, Douce 353
- O = Osaka, Bibliothèque universitaire, 1
- P1 = Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 24396
- P2 = Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 254
- P3 = Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 22554

## Gruppe C (*Prose 2*):

- G = Grenoble, Bibliothèque municipale, 860
- W = Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibl., Gaeff. 81.29



## Gruppe D (*Histoire universelle + Prose 2*):

- Au = Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3685
- Pu = Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 15455
- Po = Porrentruy, Archives de l'ancien Evêché de Bâle, Divers 4
- T = Tours, Bibliothèque municipale, ms. 1R50

## Gruppe E (*Histoire ancienne 1 + Prose 2*):

- L = London, British Library, Add. 25884
- M = Malibu, The J. Paul Getty Museum, Ms. Ludwig XIII 3
- N = New York, The Pierpont Morgan Library, M. 516
- Pa = Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 250

<b>Royal 20.D.I</b> <i>vele</i>	<b>fr. 15455</b> <i>voilles</i>
<b>fr. 301</b> <i>vele</i>	<b>fr. 254</b> <i>om.</i>
<b>Royal 20.D.I</b> <i>sorelles</i> et amies	<b>fr. 15455</b> <i>sorelles</i> et amies
<b>fr. 301</b> <i>sorelles</i> et amies	<b>fr. 254, fr. 24396</b> <i>seurs</i> et amies <b>Arsenal 3326</b> <i>compaignes</i> et amies
<b>Royal 20.D.I</b> <i>semillantement</i> ( <i>it. simigliantemente</i> ) Barbieri 2005, 250 (cf. FEW XI, 628) », <i>Chronique de Robert Viscart</i> (éd. Champollion-Figeac 1935, I, 9, <i>similliant</i> et 27 <i>similantement</i> )	<b>fr. 254</b> <i>semelement</i>
<b>fr. 301</b> <i>semillantement</i> et semblablement	<b>fr. 15455, fr. 24396</b> <i>semblablement</i> <b>Arsenal 3326</b>

F. Zinelli, *Espaces franco-italiens: les italianismes du français-médiéval, La régionalité lexicale au Moyen Âge*, édité par Martin Dieter Glessgen et David Trotter, Éditions de Linguistique et de Philologie, Strasbourg, 2016, 207-268.

## Royal 20.D.I (picard [Thèbes])

w- initial : widier

chi finist ..., destruchon, douchement, atarianche, samblanche

aussi coume uns liuries [= lévrier, *livrier Hervis de Metz*], signor; signour

Or tai ie **solut** ta deuinaille

**aques** (Thebes) : **auques** fr. 20125 §422[DEAF = *aigua* AlexArsM B721, *aigue Commentaire ou exposition du Cantique des Cantiques* en vers octosyll., pic. ca. 1200; ms. Le Mans 173 [traits wall. 2<sup>e</sup>m. 13<sup>e</sup>s.]

calengie[r], cambrelens, cambres, candeille, capel , cargie, castel, caus, cose,

ancoisse <c>/<g> 122rb (*Prose 5*)

‘italien’

∅

∅

DEAFél

*livrer,*

*livrere*

francoit.,

+

+

+

+



## Structure de la recherche

- Syntaxe: ordre des constituants dans les subordonnées
- Négation

## Corpus

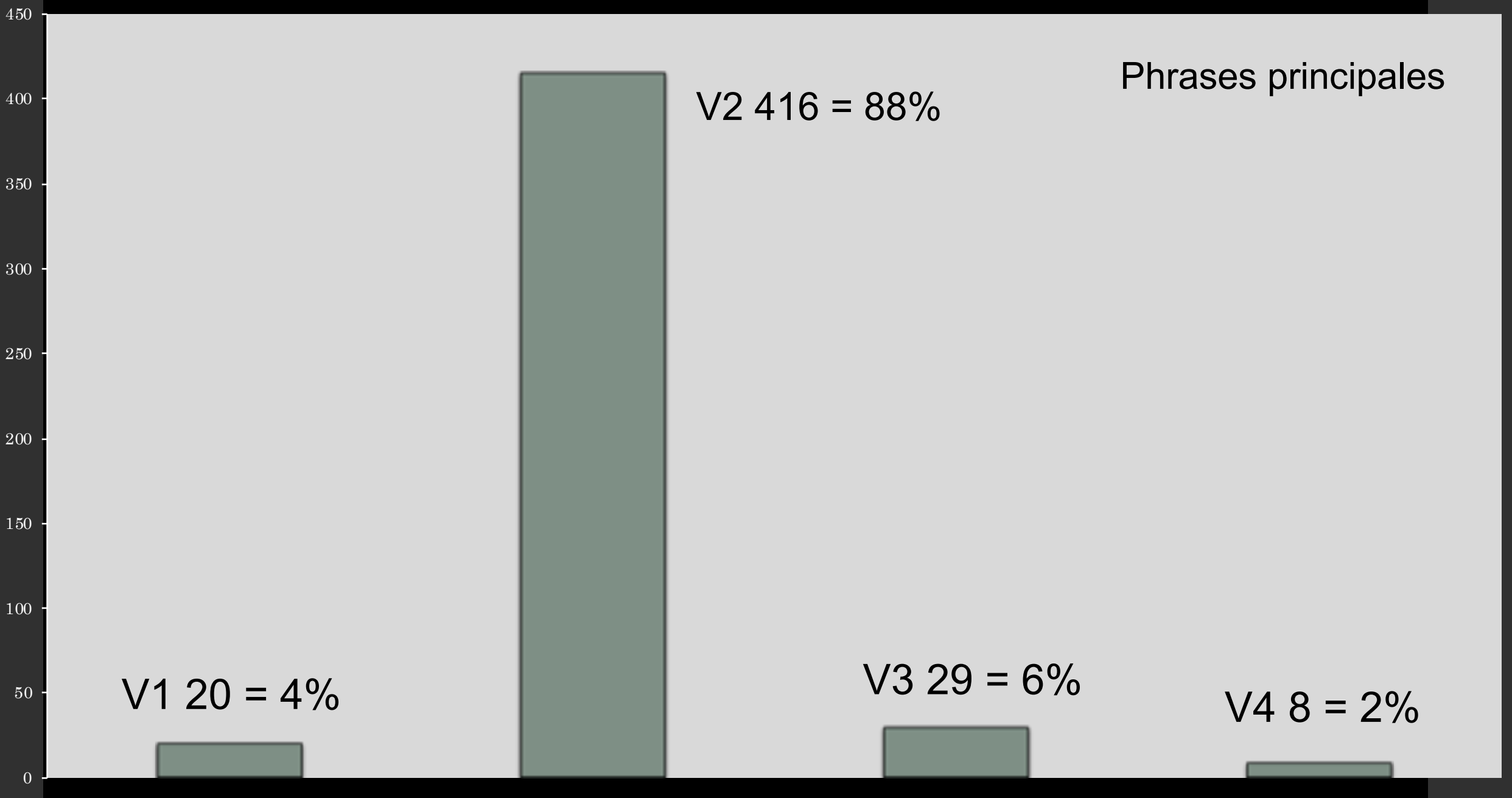
- Ms f. fr. 20125: sections Thèbes, Grèce & Amazone, Énée
- Mss de l'*HA*, un ms par famille

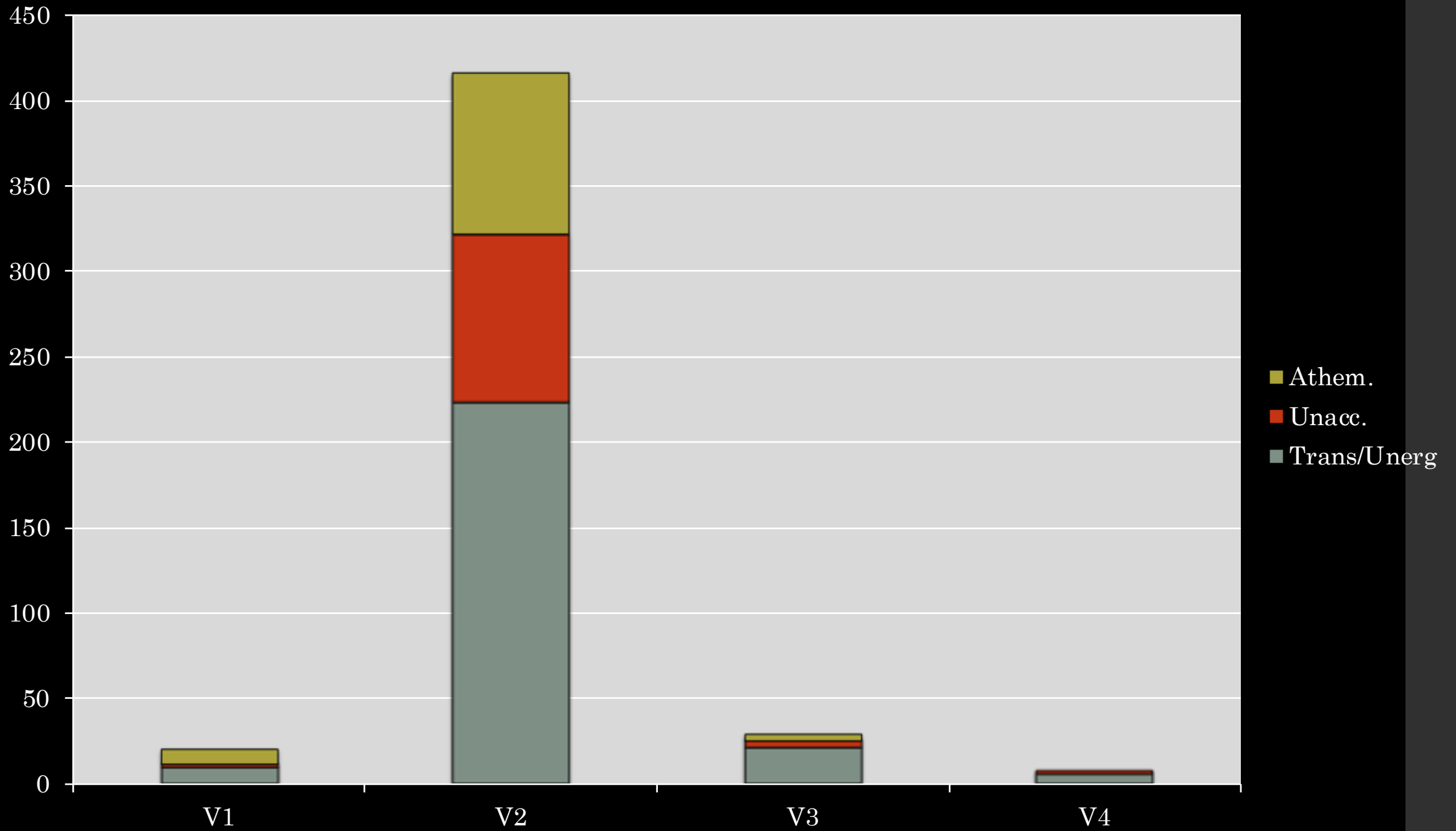
## Phénomène retenu

- Déclaratives; Subordonnées complétives & adverbiales;  
NEG V1

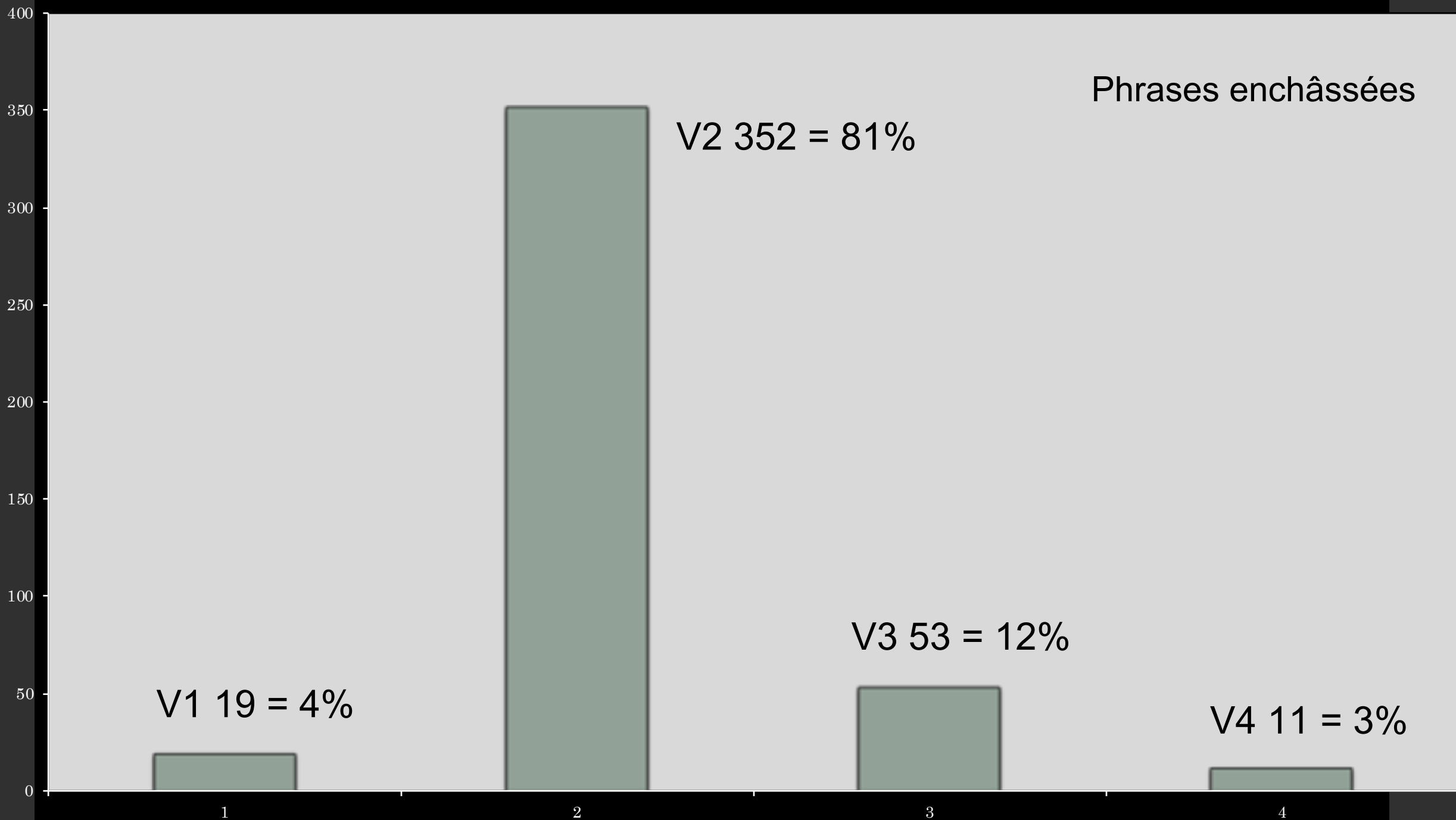
- Quelle est la fréquence de ce phénomène dans fr20125?
- Que se passe-t-il dans les autres mss de l'*HA* ?
- Quelles réflexions pouvons-nous en tirer?

# Phrases principales

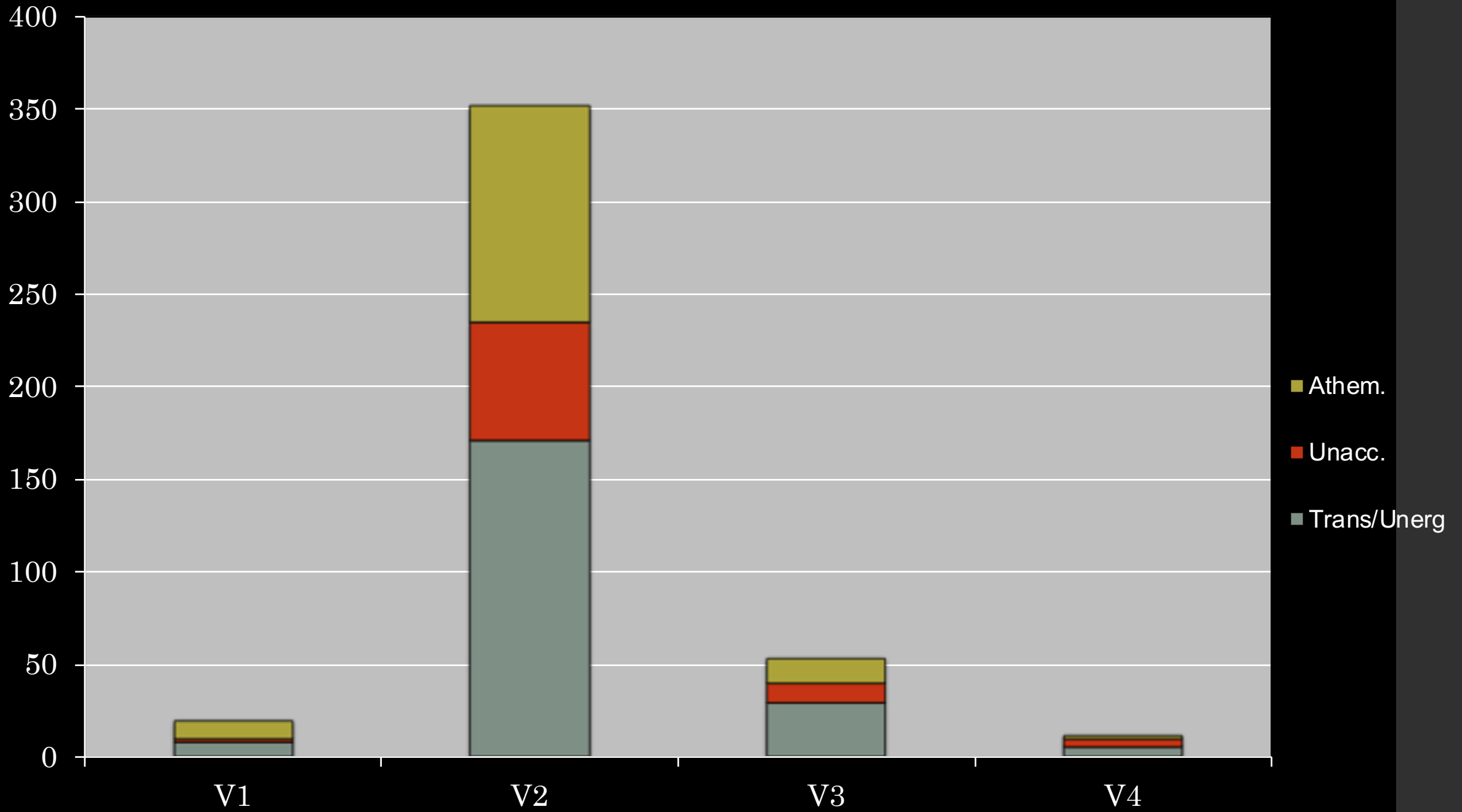




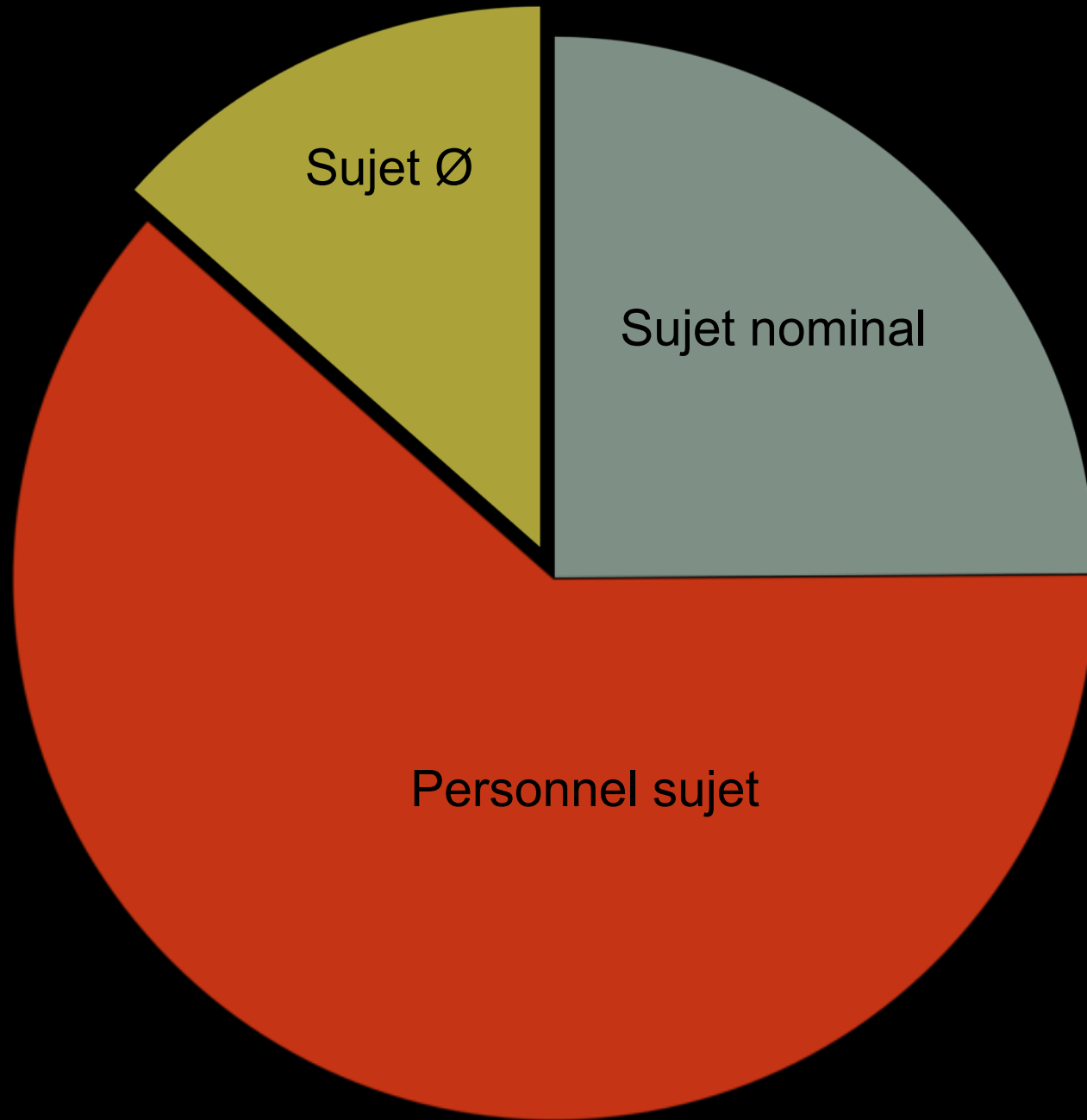
# Phrases enchâssées







## Expression du Sujet dans les phrases enchâssées (fr20125)



- 86% Snom + SPRO
- 14% S = Ø
- 62% SPRO
- 91% SPRO dans V3
- Ø% SPRO dans V1
- 1% Snom dans V1

V2, phrases enchâssées, XV où X ≠ S

*Lancelot du Lac* (éd. Kennedy, trad. F. Mosés)

- Claudas estoit mout de grant san ... et voit que **en la fin li convient a rendre les anfanz.**
- [trad.] Claudas était d'un très grand sens ... et il sait qu'à la fin **il lui faudra** rendre les enfants.

## V3, phrases enchâssées

489\_11

lors enuoia ·ii· messages a thebes au roi **quil les cors lor rendist** qui deuant sa cite mort [et] destrenchie gisoient·

- ...auroi creon q[ui]li rendist les cors q[ui] deuant saci|te mors...  
(Dijon 84rb, Add15 89va)
- ...quil les cors li | randist (Add19 73rb)
- ...que les cors li rendist (Royal 20 §042\_11, Ricc3982 65rb)

## V1, phrases enchâssées ?

435\_01

Quant li rois uit tideus uenir en tel maniere: saches que **neli abeli mie** [V1 NEG]

- Qvant li | rois | uit thideus uenir entel maniere: sachies | q[ui]l ne li abeli mie· (Dijon 73ra, Add15268 84va)
- sachies quil ne li abeli mie· car... (Royal20 §019\_01, Add19 64ra, Ricc3982 56ra)

*Gen.* §281\_01

Quant phutiphares oi ces paroles **sachies que neli pleurent mie**

- Qvant phutifares oy ces pa|rolles: **sachiez q[ui]l ne li plo|rent mie**· (Add15 54va)
- Qvant phutiphar ot ices paroles **eles | ne li plorent pas** (Add19 43va)

systeme ternaire

non, [ne] vs [nə]

437\_02

mes dites le bien de par moi que ie li mande **que me laist estre en pais** si sera grant courtoisie·

- Mais dites li | bien de par moi **q[ui]l me laist** en pai[s] | si fera g[ra]nt cortoisie· (Add15 85ra)
- mes dites lui de p[ar] moi **quil se tiengne en pes** si fera courtoisie (Royal20 §020\_02, Add19 64rb)

me = [me] / [mwe] vs [mə]

482\_02

E si lor dist **que ne pooit** trouer en ceaus de la pais ne acordance **sil a son frere ne tenoit** tot plainement la premeraine co[n]uenance·

- [et] dist **que ne | pooit trouer** pais en ceus dela ne acorde | sil a son frere tout prememierement ne te|noit ses couuenances· (Add19 71vb)
- [et] si **dist q[ue] ne po|oit trouer** en ciaux pais ni concorde cil ne tenoit a son frere tot plainem[en]t le premier | couenant· (Dijon 82va, Add15 96rb)
- [et] dist **quele ne pooit trouer** ne aco[r]de a chiaus de lost sil a son frere ne rendoit la terre [et] les conuenenches· (Royal20 §038\_06, Ricc3982 63vb)



# Cas de V1 apparente dans les phrases principales?

418\_04

**Ne se doit esmerueillier nus hom ... sil au cuer auoit gra[n]t pesance**

- **Ne se doit merueillier nus homs | q[ui] uiue: ci lot au cuer g[ra]nt pesance· (Add15 80va)**
- **Royal20 §012, Add19 61va, Ricc3982 53vb = Ø**

**Ne sai ou ma dame est anclose (*Chev. Char.* 2144)**

1. Fr20125 vers, adresses du narrateur, lexèmes régionaux, et syntaxe 'marquée': trait archaïque => ms version la plus ancienne?

2. Le groupe d'Acre simplifie l'architecture (vers, NI...), 'paraphrase' des lexèmes, syntaxe non marquée

3. La version brève présente des traits qui la distinguent de la version longue à des niveaux différents:

- a) l'architecture: adresses narrateur, vers, moralisations... (mais Rome II cas à part)
- b) la syntaxe: e.g. pas de relatives en adjoint, moins de tournures marquées
  - Mais lorsque la tournure est conservée, la version brève se rapproche du modèle fr20125

- Méthode—Les mss en tant qu'informateurs linguistiques: comment les interroger ?
- Corpus—Dans quelle mesure les données d'un ms ou même d'une tradition sont valables en 'général'?
- Théorie—L'*HA* tradition internationale: le 'français' de l'*HA* est, lui aussi, une langue 'internationale'?